

Actividades que motivan el aprendizaje del léxico en la enseñanza del español como segunda lengua

María Gabriela Amador Solano
Especialista en Español como Segunda Lengua
Filología y Comunicación
gabyamadorsol@gmail.com

RECIBIDO: 05 – IV – 10 / APROBADO: 18 – VI – 10

PALABRAS CLAVE:

clases de español como segunda lengua, aprendizaje de léxico, vocabulario, actividades creativas, adquisición de vocabulario, construcción del lenguaje.

KEY WORDS:

Spanish as a second language, lexical learning, creative activities, language acquisition, language construction.



Amador Solano, María Gabriela. Actividades que motivan el aprendizaje del léxico en la enseñanza del español como segunda lengua. Comunicación, 2010. enero-julio, año/vol. 19, número 001. Instituto Tecnológico de Costa Rica. pp. 34-42 ISSN Impresa 0379-3974/ e-ISSN 0379-3974

Resumen

En las clases de español como segunda lengua, en ocasiones se dedica mucho tiempo a la introducción, explicación y definición de las palabras. Los profesores llenan las pizarras con expresiones nuevas y los alumnos recurren a memorizar. Este tipo de aprendizaje no es significativo para el educando, ante esta situación es preciso hallar nuevas metodologías y actividades que partan de la realidad y del contexto del alumno, lo cual puede permitir un mejor aprendizaje del léxico de la lengua meta. Según Pagès Margalef y Sánchez Riesco (1996), la construcción del lenguaje se realiza a través de la propia creatividad del alumno, señalan además, que el docente debe recurrir a técnicas de trabajo que sean activas y que partan de la realidad y del contexto del alumno. Este artículo presenta el resultado de la aplicación de estos criterios para la enseñanza de una lengua. Se toma como población para el estudio a diez grupos de extranjeros que aprenden español en el ITCR, tres personas por cada grupo, dichos resultados muestran que las actividades de trabajo en clase que parten de la realidad y contexto del alumno, motivadoras y didácticamente bien diseñadas, permiten la mejor adquisición del vocabulario del idioma español.

Abstract

Activities that Encourage the Learning of Lexicon in Spanish as a Second Language Teaching

María Gabriela Amador Solano

Much time is spent in the introduction, explanation and definition of words in the Spanish as a second language lessons. As a matter of fact, boards are filled with new expressions that students just memorize. In this way, learning is not meaningful, so it is of importance to find new activities and methodologies that help students learn the lexicon in a better way. According to Pagès Margalef and Sánchez Riesco (1996), the language construction is carried out by the student's creativity. Moreover, they consider that the teacher has to look for active class work techniques based on the student's reality and environment. This article presents the result of the application of the criteria for language teaching. In order to make the research, there were selected 10 groups of foreigners who learn Spanish at the ITCR, three persons per group, and it is demonstrated that well designed class activities that take into consideration the reality and the environment of the student, allow the best acquisition of the Spanish language vocabulary.

INTRODUCCIÓN

Especialistas en la enseñanza del español¹ concluyen que no se tiene una respuesta segura sobre cuál metodología utilizar para la enseñanza del léxico específico del español como segunda lengua. En las clases de ESL² se dedica mucho tiempo a la introducción, explicación y definición de las palabras. Los profesores llenan las pizarras con expresiones nuevas y los alumnos copian estas listas de palabras las cuales muchas veces no utilizan y que como consecuencia no podrán recordar.

La primera clase del curso de español para extranjeros, generalmente se le dedica a la presentación y despedida que los estudiantes practican por medio de la técnica denominada juego de papeles. En su mayoría, los alumnos recurren a memorizar las expresiones estandarizadas. Este tipo de aprendizaje no es significativo para el educando, pues no lo ayuda a producir, ni le motiva a usar su creatividad. A partir de este problema que afecta la adquisición del léxico del idioma meta, se realizó un trabajo con estudiantes de diferentes nacionalidades, con el fin de determinar si la propuesta de nuevas actividades que partan de la realidad y del contexto del alumno, estimula el aprendizaje significativo de los educandos.

El trabajo consistió en la puesta en práctica de actividades diferentes para el aprendizaje del léxico, en diez grupos de estudiantes extranjeros, de edades y nacionalidades distintas. El principal objetivo era comprobar que las actividades que se planean a partir de la realidad y del contexto de los estudiantes, tienen mayor incidencia en la adquisición del español, a diferencia de enseñar el vocabulario a través de listados escritos en la pizarra, dictado de palabras desconocidas y repetición a partir de la pronunciación del profesor.

ANTECEDENTES

Muchos especialistas en español como segunda lengua se han planteado qué léxico se debe incluir en cada nivel de lengua. Varios estudios demuestran la relación entre la metodología de aprendizaje empleada y el número de exposiciones de una palabra para que el alumno la pueda adquirir.

Según el proyecto presentado por los profesores de la Universidad de Alcalá de Henares (1994-1996), se están realizando estudios de disponibilidad léxica del

español para determinar el vocabulario que debe ser enseñado en cada nivel de lengua. Sin embargo, hasta la fecha no se tiene una respuesta segura sobre cuál metodología utilizar para la enseñanza – aprendizaje del léxico.

Coomber, Ramstad y Sheets (1986) realizaron una investigación empírica en Estados Unidos, con estudiantes de inglés, en la cual plantean tres posibles ejercicios para adquirir nuevo vocabulario: selección múltiple de ejemplos y definiciones, contestar una serie de preguntas y redactar oraciones en las que se incluya la nueva palabra. *“Su objetivo era investigar la efectividad de tres métodos de aprendizaje de vocabulario, que exigen distintos grados de análisis”*. (Coomber et al, 1986, p.6). La conclusión de los investigadores fue que la práctica de redacción de oraciones permite que la memoria a largo plazo la pueda volver a reproducir o recuperar.

Entre tanto, la investigadora Gloria Matanzo (1991) realizó un estudio para el español de Puerto Rico, en el cual planteó como objetivo *“establecer la relación que existe entre el método utilizado para aprender el léxico nuevo y su rápida incorporación a la competencia lingüística del hablante”* (Matanzo, 1991) con el que se logró corroborar el orden de eficacia y adecuación de los métodos utilizados para la adquisición del léxico nuevo que se había establecido en la investigación norteamericana; así, el ejercicio más eficaz resultó ser el de redacción de oraciones que requería una media de 8,5 exposiciones de cada una de las palabras de nueva adquisición. Sin embargo, las variables sociales (sexo, procedencia escolar, nivel sociocultural) que se tomaron en cuenta para esta investigación no influyeron en el aprendizaje del nuevo vocabulario.

Otra investigación muy reciente es la comparación entre el trabajo de Gloria Matanzo y los resultados obtenidos utilizando una muestra tomada de Las Palmas de Gran Canaria; por María Josefa Reyes Díaz (2000), en la cual se intenta comprobar si hay divergencias en la adquisición del léxico nuevo, según el nivel educativo de los alumnos, y por tanto, según la edad. En ambos trabajos se concluyó que existe una relación entre el método de aprendizaje empleado y el aprendizaje del léxico no conocido, y que el método de las oraciones es el más eficaz para la enseñanza – aprendizaje del nuevo vocabulario.

J. Katz (1973) desarrolló una teoría semántica de corte transformacional, según el cual el significado de la palabra está representado en su estructura interna:

el significado de un vocablo se construye a partir de una serie de primitivos semánticos, o unidades básicas de significado. Dentro de esta perspectiva, el proceso de adquirir el significado de las palabras está directamente relacionado con un mapeo de los primitivos semánticos.

H. Putnam (1975) afirma que mucho de lo que sabemos del significado de una palabra puede modificarse en el futuro debido a descubrimientos científicos, por lo que el significado no se puede considerar una propiedad inherente a las palabras. Agrega que los vocablos que usamos refieren a los objetos que se encuentran a nuestro alrededor, de ahí la extensión de las palabras. Para cada palabra que adquirimos tenemos un estereotipo o forma natural de descripción, los cuales están determinados por aspectos culturales.

“Enseñar vocabulario significa, en primer lugar, promover distintas estrategias para que el alumno reconozca y almacene eficazmente esas secuencias léxicas”. (Grymonprez, 2000, p.8) Este autor señala en su artículo algunas posibilidades para enseñar vocabulario a estudiantes extranjeros, por ejemplo según Margaret Roger (1996) es posible a través de internet motivar a nuestros estudiantes para que investiguen y creen un banco de trabajo léxico, mediante el uso de diccionarios electrónicos, enciclopedias y otros.

El dominio léxico o calidad de vocabulario del español *“depende de las relaciones que el aprendiz es capaz de establecer entre una unidad léxica nueva y otras ya conocidas, señalando las variedades significativas de cada una de ellas y usándolas en los registros apropiados”*. (Gómez, 2000, p.6)

En síntesis, la metodología empleada en el proceso de enseñanza de un idioma es fundamental para el aprendizaje del vocabulario de una segunda lengua. El número de veces en que una palabra se practique, ya sea como parte del desarrollo de un contenido del programa del curso, o bien, como parte de una actividad específica para el aprendizaje del léxico, será la forma en que esa palabra forme parte de las relaciones semánticas que la mente del estudiante podrá generar.

UNA PALABRA VA MÁS ALLÁ DEL SIGNIFICADO

El aprendizaje de una palabra no es simplemente saber su traducción o idioma, es algo más que un significado, es adquirir un rango de información sobre

el vocablo, no es aprenderse de memoria su escritura y su semántica.

Hay varios tipos de significados que se relacionan con el vocabulario. Existen al respecto, dos teorías sobre el aprendizaje del vocabulario. En primer lugar, la teoría de los componentes que construye el vocabulario a partir de la lectura de textos. La otra es la teoría del prototipo (E. Rosch) que considera que es más fácil aprender las palabras que la mente percibe más fácilmente. (Cook, 2000)

Aprender el vocabulario de la segunda lengua es comprender todo el rango de información que la acompaña. El estudiante debe aprender toda la complejidad de la palabra. Por ejemplo, sus relaciones gramaticales dentro de la estructura de una oración: *Marta nació*, pero no *María nació a Pedro*; su pronunciación en contexto y sus muchas facetas.

DIVERSAS FORMAS DE ENSEÑAR

Las formas de enseñar vocabulario deben encajar con las formas que tienen los estudiantes para aprenderlo. Por eso es importante usar varias técnicas, entre ellas la mímica o la organización por temas (Cook, 2000). Por ejemplo, Moreno (2004) propone que los estudiantes improvisen con diálogos y mímica, distintas palabras que deberán utilizar en un contexto específico y que los demás miembros del grupo deberán adivinarlas.

Otro ejemplo de actividad para una clase de español como segunda lengua sería la mención de un término entre los mismos estudiantes que desencadena muchas otras palabras asociadas con la actividad; un caso especial es la expresión "carne asada", que las personas casi siempre han comido o visto alguna vez, con esta, los vocablos que tienen relación como: cerveza, agua mineral con / sin gas, frescos, tortillas, salsa, picadillos, etc. Esta metodología hace que el educando recopile todo el vocabulario que en algún momento de su vida ha escuchado; además, permite formar una conversación que, aunque sea en la propia lengua, motiva y hace amena la lección.

Este tipo de aprendizaje puede continuarse si se le pide al estudiante que observe y apunte todos aquellos productos importados de países hispanohablantes, que hay en su casa y en el supermercado, incluso recoger las etiquetas o embalajes respectivos, con el fin de construir un collage en clase que ayude al edu-

cando a conocer y representar la variedad de ejemplos que se encuentran.

Estos procedimientos contribuyen a un buen aprendizaje, aunque no hacen que las palabras pertenezcan automáticamente al léxico activo de los estudiantes, quienes primero retendrán aquellos vocablos que han descubierto y traído a la clase ellos mismos. Para fomentar el aprendizaje puede construirse un fichero: en las fichas se pueden apuntar, por un lado, las palabras en español y, por el otro, el significado correspondiente en el idioma nativo, en el caso de que sea una gran cantidad de vocabulario. De esta manera, los estudiantes pueden examinarse mutuamente y de forma autónoma sobre el conocimiento del vocabulario, en grupos o individual. La ventaja de este tipo de actividad es que desde la primera hora de clase se trabaja con un amplio vocabulario, en cuya elaboración han tomado parte activa los estudiantes y que puede ser utilizado para formar oraciones.

Por otro lado, si se trabaja deduciendo palabras es importante practicar y sistematizar con los estudiantes las correspondientes estrategias de deducción. Por ejemplo, si se dispone de una selección de titulares de varios periódicos, los alumnos podrán deducir las palabras acordes con el tema, y así ampliar su vocabulario.

Si se quiere crear palabras, es necesario disponer o hacer uso de los conocimientos sobre su formación. Por ejemplo, los alumnos relacionan el sufijo español "-ción", con el alemán o el inglés "-tion" y deducen que los sustantivos que llevan esta partícula pertenecen al género femenino. Este procedimiento se lleva a cabo de acuerdo con la edad de los educandos y ayuda a relacionar el vocabulario por medio de analogías con otras lenguas aprendidas antes. La actividad de recopilación de palabras sorprende al alumno, le proporciona seguridad y lo motiva a seguir aprendiendo. El mismo método se puede utilizar para ver los verbos, los cuales pueden deducirse por analogía con los sustantivos, por ejemplo: organización – organizar, exportación – exportar.

Ante todos estos procedimientos cognitivos se debe tener en cuenta la dificultad para aprender o el miedo a cometer un error. Por lo tanto, es conveniente que el alumno, lejos de temer a equivocarse, pueda expresar lo que quiera, sin sentirse condicionado por las normas lingüísticas orientadas únicamente por el afán de corrección.

También resulta provechoso reflexionar sobre el significado de las palabras, ya que permite una mejor comprensión y memorización. Por ejemplo, “nacer”, en español, es un verbo activo que significa la primera acción del hombre, caso contrario en alemán, que lo considera verbo pasivo. En la práctica se ha visto que las observaciones comparadas de este tipo ayudan considerablemente a que el estudiante recuerde el nuevo vocabulario.

Ahora bien, ¿qué hacer cuando el estudiante tiene conocimiento de muchas palabras sueltas?. Precisamente, hay que recurrir a relacionarlas entre sí. Para ello, se conocen y establecen los campos semánticos; por ejemplo, se buscan antónimos, sinónimos, homónimos, palabras que rimen, entre otros. Aún mejor si el vocabulario se presenta en un contexto, ya que contribuye a una rápida retención.

La memorización del vocabulario se logra con mayor seguridad cuanto más se utiliza en conversaciones o producciones lingüísticas de interés personal, o bien en situaciones donde el estudiante tenga que participar, opinar, inventar y crear, valiéndose de conocimientos previos.

Ante todas estas metodologías, es preciso tener en cuenta una serie de principios que contribuyen al aprendizaje del idioma, estos son:

1. El clima de enseñanza debe adaptarse a las características del estudiante.
2. La adecuación de los contenidos debe adaptarse al nivel y edad de los alumnos.
3. Deben tomarse en cuenta los intereses y necesidades de los estudiantes.
4. La importancia a la atención individualizada.
5. Permitir la relación entre lo que recibe y retiene, y aquello que luego será capaz de utilizar de forma activa.
6. Condiciones físicas favorables de trabajo: espacio, número de estudiantes por clase, medios audiovisuales, entre otros.

El objetivo principal de un profesor de segunda lengua debe ser capacitar a sus estudiantes para que puedan comunicarse en el idioma meta, por lo que debe recurrir a técnicas de trabajo que sean activas y que partan de la realidad y del contexto del alumno, motivadoras y didácticamente bien diseñadas. Es fundamental emplear estrategias que hagan interesante el estudio para los alumnos. Se necesita un amplio

repertorio de recursos didácticos de manera que la variedad de estrategias impida que los estudiantes se cansen de hacer siempre lo mismo. Distintas técnicas pueden aplicarse en todos los niveles, variando el grado de dificultad; los estudiantes de primer nivel también pueden ser muy creativos si el profesor les da el espacio para comunicarse y los motiva a participar de actividades que integren conocimientos ya adquiridos para aprender cosas nuevas. Por el contrario, si se parte de lo que el alumno no conoce, le provocará inseguridad en lo que hace, y le impedirá avanzar en el conocimiento de la lengua. Otros aspectos que deben considerarse son:

1. Crear un ambiente propicio para el desarrollo interlingual.
2. Desarrollar las destrezas comunicativas y expresivas del alumno.
3. Facilitar la comprensión del input.

Según Pagès & Sánchez (1996), la construcción del lenguaje se realiza a través de la propia creatividad del alumno y debe tener presentes los siguientes aspectos metodológicos:

1. Procurar la creación de situaciones cercanas a la realidad del alumno.
2. La expresión debe ser abierta, es decir, debe permitirle al estudiante expresar lo que desea e incluso variar o introducir temas nuevos.
3. Debe incluir la retroalimentación.
4. El grado de dificultad debe ser progresivo. El profesor es quien debe conocer los grados de dificultad gramatical y léxica a los que se enfrentará el alumno y deberá buscar las oportunas estrategias para que el alumno consiga los objetivos de manera progresiva.
5. El profesor debe tener claro que conocer una palabra significa tener conocimientos fonéticos, gráficos, sintácticos, semánticos, y pragmáticos sobre ella.

ACTIVIDADES QUE MOTIVAN EL APRENDIZAJE DEL LÉXICO

Definitivamente cuando se toma el tiempo suficiente para planear las clases, cuando se le toma la importancia que amerita ser profesor de ESL, se invierte tiempo y se gana en abundancia. Me refiero a los resultados positivos que nos puede traer una propuesta exhaustiva de actividades, que tenga como fin motivar

a nuestros estudiantes y propiciarles las herramientas que les faciliten adquirir la lengua meta.

DESCRIPCIÓN DEL ESTUDIO

Se tomó como población de estudio diez grupos de tres extranjeros cada uno. Las pruebas se realizaron en periodos completos de clase durante los años 2008 y 2009, en la Escuela de Ciencias del Lenguaje, del Instituto Tecnológico de Costa Rica. Los niveles estudiados fueron básico, intermedio y avanzado; en cada prueba se consideró el mismo número de estudiantes, los mismos programas de curso y los niveles de español. El profesor de curso aplicó las actividades y las adaptó al tema que debía impartir en clase.

En cinco grupos se aplicaron las siguientes actividades, a estas las denominé Grupo de prueba No.1

1. Lista de vocabulario desconocido escrito en la pizarra, cada día de clases.
2. Prácticas de dictados de palabras desconocidas.
3. Repetición de palabras a partir de la pronunciación del profesor.

Estas actividades reflejan lo que se hace normalmente en una clase de español, con esto se quiere poner en evidencia que este proceder no permite cumplir con el objetivo de la comprensión y adquisición del vocabulario.

A la vez, en los otros cinco grupos (Grupo de prueba No.2) se aplicaron las siguientes actividades, las cuales están fundamentadas en todos los principios que detalla este artículo. Cada una de las actividades se realizó en distintos momentos de las clases de español, durante la modalidad de curso completo.

1. Recursos creativos en verso: La creatividad originada por los alumnos puede plasmarse en poesías. Los versos o frases que salen pueden ser absurdos, pero el lenguaje metafórico resultante es muy divertido y motiva al estudiante. Podrán utilizar preposiciones, adjetivos, sustantivos o relacionar verbos, según el objetivo de la clase. Es interesante el gusto de los estudiantes por describir las cosas, más que contar una historia. Para aprovechar la situación puede recurrirse a las adivinanzas, que incluso ellos mismos podrán inventar. Así también, al ver fonética los estudiantes pueden trabajar con trabalenguas, donde no será necesario que tenga sentido, por ejemplo: tres, tigres, trinar, estruendo (tres tigres trinaban con mucho estruendo).

2. Recursos creativos en prosa:

- 2.1 Descripción de una persona, paisaje, objeto, a través de una imagen o de la propia realidad.
- 2.2 Creación de cuentos múltiples por núcleos: Todos los estudiantes deberán escribir frases que empiecen con las palabras asignadas por el profesor, por ejemplo: en, vivía, tenía, jugaba, y así... Una vez realizado el trabajo se leen diferentes núcleos de distintos estudiantes para que las historias resulten divertidas y variadas.
- 2.3 Creación de un cuento por todos los alumnos: Se eligen con anticipación los personajes y el título del cuento. Los estudiantes aportarán distintas ideas hasta formar una historia.

3. Juegos diversos:

- 3.1 Inventar una palabra: Un estudiante inventará una palabra que no existe y le dará un significado. El resto del grupo le hará preguntas de sus características principales.
- 3.2 Sustitución de imágenes por palabras: El educador le dará a sus estudiantes un texto en el que ha sustituido una serie de palabras por sus imágenes correspondientes. Los alumnos deben buscar la palabra que corresponde a cada una de las imágenes.
- 3.3 El juego de las letras mágicas: Palabras que cuando se les añade o suprime una letra el término resultante tiene significado también, o aquellas que, con sólo cambiar una letra, varían su significado, por ejemplo: rosa – rosal, lomo – lobo.
- 3.4 Ampliación de frases: el profesor empieza una frase y los alumnos deben repetirla añadiendo siempre una palabra nueva y cuidando que la frase tenga sentido.
- 3.5 Reinventar diálogos: dado un diálogo o historieta, los estudiantes deberán cambiar los nombres de los personajes, los lugares en los que se desarrolla la acción e introducir diferentes situaciones.
- 3.6 Juego de investigación: Se trata de una variante del juego de las siete adivinanzas. Dos alumnos tienen el mismo dibujo, pero con siete diferencias entre ambos. Sin enseñarse los dibujos deberán encontrar las siete diferencias. A continuación un ejemplo:
Alumno 1: ¿También usted tiene dibujada una casa?

Alumno 2: Sí. ¿Y usted?

Alumno 1: Yo también. La mía es de dos pisos.

Alumno 2: La mía es de un solo piso. ¿Tiene la suya un jardín con un árbol en el medio?

Alumno 1: Sí. Yo también tengo un jardín, pero el árbol está a la derecha.

3.7 Asociogramas: Esta actividad consiste en escribir una palabra que todos conozcan y pedir a los estudiantes que digan las palabras o frases que se asocian con la palabra escogida. Es una actividad con la que se podría empezar un tema de conversación. Veamos un ejemplo con la palabra *vacaciones*:



3.8 Tirar un dado confeccionado con cartulina para obtener un número que le permita al estudiante responder a una pregunta o explicar el significado de una palabra. Si acierta tiene un premio, si se equivoca tiene un castigo.

3.9 Juego de memoria: Con un total de 56 tarjetas ilustradas los estudiantes tratan de encontrar las parejas. Cada jugador vuelve dos tarjetas, si acierta tendrá una segunda oportunidad, si se equivoca pierde un turno. Además deberá realizar una oración sobre la ilustración que aparece en la carta.

3.10 Baraja: Al conjunto de cartas que tiene una baraja se le escribe una palabra interrogativa. Según el juego, el estudiante deberá formular una pregunta con el pronombre respectivo.

3.11 Pesca: Se confeccionan una serie de peces con cartulina y una caña para pescar. El estudiante debe pescar uno de los peces, el cual tendrá una pregunta sobre la materia vista en clase o una palabra nueva que debe investigar.

3.12 Códigos: Esta actividad consiste en que el estudiante identifique y descifre mensajes basados en un código elaborado por el profesor. Por ejemplo: 22, 23, 01 (uva)

A: 01	H: 08	Ñ: 15	U: 22
B: 02	I: 09	O: 16	V: 23
C: 03	J: 10	P: 17	W: 24
D: 04	K: 11	Q: 18	X: 25
E: 05	L: 12	R: 19	Y: 26
F: 06	M: 13	S: 20	Z: 27
G: 07	N: 14	T: 21	

Por medio de este código el profesor podrá introducir nuevo vocabulario

3.13 Sopa de letras: A partir de una sopa de letras, los estudiantes encontrarán en ella sustantivos, adjetivos, verbos u otros elementos gramaticales. Se podrían incluir grupos o categorías de palabras. Un ejemplo es el utilizar frases hechas, costarrriqueñismos o refranes, en una clase de español como L2 en Costa Rica.

3.14 Diccionario ilustrado: Cada estudiante confecciona su propio diccionario en español. Anota la palabra nueva que escucha en clase, a sus amigos, en la casa de su familia o en otras ocasiones; con ella realiza una oración y la ilustra.

3.15 Diferencias: Con dibujos o caricaturas se puede trabajar vocabulario. Se entregan a dos estudiantes los dibujos con algunas diferencias para que describan y encuentren aquellos objetos que tienen en sus dibujos.

3.16 Otras sugerencias: Para introducir vocabulario como frutas, vegetales, utensilios para el hogar, herramientas, colores, materiales de oficina, sabores y otros, el profesor podría llevar a la clase los objetos y hacer que los estudiantes los vean, jueguen e inventen conversaciones con ellos. Esta es una forma de que el aprendiz entre en contacto con las nuevas palabras. Si es posible se puede preparar un desayuno para ilustrar el tema de la comida, así los estudiantes podrán comer, saborear y opinar sobre el gusto que tienen.

PROCEDIMIENTOS PARA EL ANÁLISIS DE RESULTADOS

El primer paso para llevar a cabo el estudio fue a través de la observación directa de los estudiantes de cada uno de los grupos, en los diferentes periodos en que fue aplicada la investigación. Esta técnica de observación se llevó a cabo en primera instancia para conocer las características del grupo y la comunicación con el profesor, con el fin de conocer el contexto en el cual se realizaría el estudio. Después se recurrió a la misma técnica para analizar y valorar la puesta en práctica de las actividades encomendadas al docente del curso.

El segundo paso fue una reunión con los profesores de los cursos estudiados, con el fin de retroalimentar la observación realizada por la investigadora. A través de esta actividad, se lograron completar los datos que se habían anotado en las hojas de observación, sobre el resultado del aprendizaje del léxico en los estudiantes, por cada una de las actividades realizadas.

El tercer paso del estudio fue el análisis de resultados de las pruebas cortas y exámenes finales del curso, los cuales fueron aplicados por los profesores. En estas pruebas siempre se evaluó el uso del léxico que se les había enseñado en cada una de las actividades realizadas en las distintas lecciones. Además, es importante aclarar que para cada prueba siempre se aplican ejercicios de las cuatro habilidades lingüísticas: destrezas oral, auditiva, lectura y escritura. Por ejemplo, una actividad donde se evaluó el aprendizaje del léxico fue en una entrevista oral a cada estudiante, sobre su experiencia en Costa Rica.

Para el análisis de datos, se tomó como parámetro el aprendizaje del léxico que tuvieron los estudiantes, a partir de las actividades realizadas, pues se partió solo del vocabulario nuevo. En ambos grupos de estudio, denominados Grupo de prueba No. 1 y No. 2, se aplicaron los mismos exámenes escritos y orales, con el fin de comparar el aprendizaje del mismo léxico y contenidos del curso planeados para ambos grupos de prueba, pero con diferente metodología. Los porcentajes de los resultados se sacaron a partir del promedio total de treinta estudiantes.

Cabe destacar que el planeamiento que los profesores deben entregar a la coordinación, por cada lección impartida, tiene dentro del cronograma: el objetivo específico, los contenidos, las actividades, la duración y meta específica por cada actividad. Por ende, el análisis

de datos de las observaciones se realizó a partir de dicho planeamiento, hubo actividades que tuvieron excelentes resultados como algunas en las ocurrió lo contrario.

CONCLUSIONES Y REFLEXIONES A PARTIR DE LOS RESULTADOS DEL ESTUDIO

Del total de los datos recogidos, a partir de las observaciones de clase y la evaluación sumativa que realizó cada profesor al final del curso, el 90% de los estudiantes a quienes se les aplicó la variedad de actividades de la Prueba No.2, asimilaron la comprensión del vocabulario de forma eficaz y además, lo usaron correctamente al final del curso en conversaciones orales y en su expresión escrita. Del Grupo prueba No.1, el 75% de los estudiantes se les dificultó la adquisición de nuevo vocabulario, no lograron buenos resultados en las pruebas finales del curso, no emplearon en conversaciones orales y escritas, las palabras estudiadas en clase.

Un dato significativo es que la mayoría del Grupo prueba No.2, logró realizar asociogramas de palabras, lo cual les permitió ampliar su vocabulario. Además, cada estudiante de este grupo se motivó por aprender más del significado de los vocablos y les ayudó a entender el contexto en que se usan en la cultura costarricense.

Una de las iniciativas de esta propuesta de actividades es que la gramática del español se enseñe a partir de temas relacionados con las necesidades e intereses de los estudiantes, el programa de los cursos de español debe partir de áreas temáticas que tengan relación con la cultura del país donde se recibe el curso, en este caso, la cultura costarricense, y a partir de esta, crear una ambientación que les despierte interés al alumnado por todo el léxico que implica desenvolverse en Costa Rica. Por eso, los resultados del Grupo prueba No. 2 son los esperados, su motivación por el curso a través de actividades innovadoras les generó una mejor adquisición de la lengua meta.

El planeamiento de actividades diversas y creativas, que cumplan con el objetivo de mejorar la adquisición de vocabulario del idioma meta, es uno de los pilares de la enseñanza de un idioma. Lejos de seguir metodologías que se repiten a través del tiempo en que se imparten los cursos de español y que no dan resultados positivos en el aprendizaje del léxico, pues se basan en la memorización, listas extensas, la repetición y

traducción, se debe pensar en actividades dinámicas donde el propósito no sea memorizar una palabra sino todo el rango de información que la acompaña.

Las técnicas de trabajo mostradas en este artículo, son activas, y parten de la realidad y contexto del alumno, son motivadoras y didácticamente bien diseñadas y tuvieron un resultado positivo, comprobado al realizar las evaluaciones del curso, a través de la lectura de textos con el vocabulario visto en clase y las múltiples actividades que se realizaron para cada una de las habilidades comunicativas, en las cuales los alumnos participaron activamente demostrando que el vocabulario resultaba conocido.

El jugar con la lengua que se aprende cumple con todas las exigencias de una mejor retención en el proceso de aprendizaje. Dependiendo del juego en cuestión, se activan, sin duda, varios canales de percepción. La sensación de éxito que experimentan los alumnos proviene de la satisfacción de su instinto lúdico: el aprendizaje del vocabulario pasa a un segundo plano porque se le facilita al estudiante y se divierte con el proceso.

Por otro lado, para la enseñanza del léxico es importante que el profesor se preocupe por la organización de la sala de clases ya que permite crear una atmósfera motivadora para que los alumnos puedan repasar vocabulario o adquirir un nuevo léxico. Esto implica establecer centros y rincones para apoyar el desarrollo del tema, por ejemplo para un tema como los principales lugares turísticos de Costa Rica, se establecen tres rincones de la clase con mapas, láminas sobre lugares famosos en Costa Rica, un televisor que transmitía un vídeo titulado: "El paraíso terrenal", y una grabadora con música instrumental y sonidos de la naturaleza.

Invito a quienes son profesores de un idioma a construir nuevos planeamientos que incluyan actividades motivadoras y creativas, las cuales deben probarse y retroalimentarse cada vez que se imparte un nuevo curso. Debemos despertar el interés por el desarrollo de las competencias y destrezas lingüísticas que les ayuden a nuestros estudiantes a desenvolverse con naturalidad en su lengua meta.

NOTAS

¹ Encuesta realizada a veinte profesores de español como segunda lengua, año 2009.

² ESL Español como Segunda Lengua

BIBLIOGRAFÍA

- Cook, V. (2000). *Second Language Learning and Language Teaching*. London: Hodder Headline Group.
- Coomber, J., Ramstad, D. y Sheets D. (1996). *Elaboración en el aprendizaje del léxico: una comparación de tres métodos de ensayo*. Estados Unidos: Editorial Consejo Nacional de Profesores de Inglés.
- Gómez, J. (2000). La competencia léxica en la enseñanza del español como L2 y LE. *Revista Mosaico de Difusión para la promoción y apoyo a la enseñanza del español*. Publicación digital del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Consejería de Educación y ciencia en Bélgica, países bajos y Dinamarca. Obtenido el 6 de enero de 2010, de <http://www.educacion.es/sgci/be/es/publicaciones/mosaico>.
- Grymonprez, P. (2000). El enfoque léxico y la enseñanza del español para fines específicos. *Revista Mosaico de Difusión para la promoción y apoyo a la enseñanza del español*. Publicación digital del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Consejería de Educación y ciencia en Bélgica, países bajos y Dinamarca. Obtenido el 6 de enero de 2010, de <http://www.educacion.es/sgci/be/es/publicaciones/mosaico>.
- Katz, J. (1973). *Compositionality, Idiomaticity and Lexico Substitution*. Estados Unidos: Editorial Anderson y Kiparsky.
- Matanzo, G. (1991). *Vocabulario y enseñanza: estudio de la relación existente entre los métodos empleados y la incorporación del léxico nuevo a la competencia lingüística de estudiantes universitarios puertorriqueños*. Tesis doctoral inédita. Universidad de Puerto Rico, Puerto Rico.
- Moreno, J. (2004). Enseñar lengua desde un enfoque léxico. En *Revista Electrónica Internacional Glosas didácticas*. N° 11. Primavera 2004. IES La Malladeta, La Vila Joiosa. Obtenido el 5 de febrero de 2010, de <http://www.um.es/glosasdidacticas/>
- Pagés, M. y Sánchez, R. (1996). Cómo jugar con el léxico. En *Segoviano La enseñanza del léxico español como lengua extranjera*. Madrid: Ed. Iberoamérica.
- Putnam, H. (1975). The Meaning of meaning. En *Mind, Language and Reality*. Philosophical Papers. N° 2. Cambridge: Cambridge University Press.

